POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc lipiec 1935.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour juillet 1935.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température*: średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek [2]) i szybkość wiatru *Direction [2]) et vitesse du vent*, godzina — *heures*: 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne* [3])	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations* [4])	Wisła — *Vistule*: Stan wody w cm [5]) *Hauteur du fleuve en cm* [5])	Ciepłota *Température* C° [6])
	700 + mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	g. - *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	47·16	19·45	24·4	14·0	10·00	59·7	— 0	N. N. E. 11	N. E. 2	1·0	14·2	—	—	—307	—
2	47·00	22·52	28·5	12·0	12·30	63·3	E. 9	S. 3	— 0	1·0	14·8	—	B.	—309	—
3	45·68	22·35	27·0	17·2	14·80	71·3	W. 4	W. N. W. 19	W. 7	6·0	9·0	—	R. Mg. D.	—312	—
4	43·57	20·92	25·9	17·6	12·83	70·3	W. 3	W. 13	W. S. W. 6	10·0	4·1	0·49	Mg. D.	—313	—
5	40·44	17·72	21·3	15·4	11·87	77·7	W. 21	W. 23	W. 10	9·0	2·1	8·50	D.	—314	—
6	37·97	15·90	20·6	14·0	9·70	72·7	W. 18	S. S. W. 19	W. 18	6·7	5·6	3·33	D. Bu.	—307	—
7	44·18	14·87	18·7	11·1	8·90	72·3	W. N. W. 24	W. 20	W. 10	9·3	3·5	0·20	D.	—307	—
8	46·89	15·52	19·7	9·2	8·57	66·7	W. 11	N. N. W. 13	W. 7	4·3	7·6	—	R.	—304	—
9	44·24	17·62	23·0	10·4	10·07	69·3	W. S. W. 8	W. S. W. 21	W. S. W. 10	4·7	11·2	—	R. D.	—305	—
10	43·41	18·57	23·3	12·4	9·20	60·0	W. N. W. 9	W. S. W. 8	N. 10	7·3	10·7	18·52	R. Bu. Grz.	—308	—
11	43·32	17·20	20·9	12·5	9·20	64·3	W. N. W. 7	N. N. W. 10	W. N. W. 6	6·0	12·2	—	—	—309	—
12	45·16	17·70	23·3	12·9	9·97	68·0	W. 8	N. W. 13	E. 3	5·0	11·4	—	R.	—311	—
13	44·70	17·20	23·2	11·5	11·00	74·3	W. S. W. 1	E. N. E. 21	— 0	7·0	8·9	7·42	R. Mg. Bu. D.	—314	—
14	42·14	14·02	16·9	12·9	10·33	87·7	W. S. W. 4	W. N. W. 11	W. S. W. 10	10·0	—	2·46	D.	—317	—
15	43·26	18·80	24·0	12·4	9·93	65·0	N. W. 2	S. W. 6	W. 9	8·7	7·7	—	—	—318	—
16	42·97	20·10	25·0	14·3	12·77	72·7	S. W. 6	W. 15	S. W. 2	8·3	4·1	1·92	D. Mg.	—317	—
17	41·83	20·87	25·3	17·0	12·70	70·7	W. 4	W. S. W. 18	W. S. W. 2	6·0	6·3	0·11	Mg. D.	—316	—
18	38·72	21·67	28·1	14·5	12·63	67·3	W. 1	S. S. W. 23	S. E. 1	8·0	6·3	1·56	Mg. D. Grz.	—315	—
19	38·39	17·35	21·0	15·6	13·00	85·3	W. 6	W. S. W. 15	W. S. W. 11	10·0	0·7	1·90	D.	—314	—
20	40·07	20·92	26·6	13·3	12·17	68·3	W. S. W. 4	S. S. E. 2	E 8	4·3	12·6	7·89	R. Mg. Bu. D.	—314	—
21	38·52	17·45	23·7	14·3	11·10	74·7	W. S. W. 8	W. 34	W. S. W. 10	8·0	6·5	2·23	D. Bu.	—310	—
22	43·48	15·10	20·0	10·9	8·37	65·3	S. W. 4	S. W. 16	S. W. 7	5·3	6·8	13·32	R. D.	—303	—
23	44·69	15·35	20·2	10·7	11·63	90·7	S. W. 8	W. 16	W. 18	10·0	—	6·58	D. Grz. Bu.	—296	—
24	44·41	18·27	23·3	14·1	10·90	71·3	W. S. W. 16	W. N. W. 21	N. W. 15	5·3	8·5	—	D. Bł.	—276	—
25	43·09	19·05	24·3	14·4	11·00	66·3	W. S. W. 13	W. N. W. 23	W. S. W. 8	4·0	10·2	—	—	—140	—
26	42·09	19·00	24·3	11·1	10·07	63·7	S. 4	S. W. 16	W. S. W. 3	1·3	13·3	—	—	—192	—
27	41·83	19·45	24·8	12·5	13·40	78·0	W. S. W. 2	W. 18	W. N. W. 7	5·7	8·3	—	Mg.	—242	—
28	38·29	18·05	23·9	13·3	11·50	74·0	W. 4	W. 25	W. 6	9·3	0·3	0·23	D.	—270	—
29	35·93	18·17	22·1	16·1	8·30	54·0	W. S. W. 24	W. 29	W. S. W. 10	7·0	8·9	—	—	—282	—
30	38·20	14·85	18·9	13·0	7·50	59·0	W. 14	N. W. 25	W. 13	8·0	4·5	—	—	—289	—
31	42·77	15·75	19·5	12·5	8·87	66·3	W. 13	W. 18	N. N. W. 2	7·7	3·7	—	—	—294	—
Przecięt. *Moyenne*	42·40	18·12	22·96	13·33	10·79	70·01	8·39	16·94	7·45	6·59	Suma 224·0	Suma 76·66	—	—294	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych. *D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.*

[2]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachod *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*.

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bł = błyskawice, *éclairs*, B = burza, *orage*. Mr = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *D'après l'échelle du pont de Stary Most; — 0 = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice *Quartiers*	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	32	27	1	4	—	25	23	1	1	—	107	281	24	—	2	3	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	10	32	1	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	1	1	—	—	—	5	5	—	—	—	5	8	4	—	—	—	—
XI Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	2	—	—	2	—	1	—	—	1	—	1	12	1	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	8	7	—	1	—	3	3	—	—	—	30	81	1	—	—	—	—
XVI Łobzów	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—
XVII Krowodrza	7	7	—	—	—	5	5	—	—	—	26	66	9	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	3	11	1	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	3	3	—	—	—	2	2	—	—	—	10	24	3	—	—	—	—
XX Dąbie	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	6	11	1	—	—	—	—
XXI Płaszów	1	1	—	—	—	2	2	—	—	—	2	5	1	—	—	—	—
XXII Podgórze	1	—	1	—	—	3	2	1	—	—	14	31	2	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności*). — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières*).

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. / *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	34	12	7	4	12	4	1	—	74	1	—	1	2	2	1	1	4	—	1	—	4	5	—	9	7	13	3	6	—	7	7
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	12	4	—	2	1	—	—	—	19	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3	3	—	—	—	4	5
Egzekucja — *Execution*	1	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	8	1	—	—	1	—	—	11	3	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	2
Razem — *Total* . . .	48	24	9	6	13	5	1	—	106	5	—	1	4	3	1	1	5	—	1	1	4	6	—	10	11	16	3	6	—	14	14

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 235.299 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 105.055 — kobiet / *femmes* 130.244 — chrześcijan / *chrétiens* 174.513 — żydów / *israélites* 60.786

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 136 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 241 — zgonów / *décès* 173 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 68

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 6·94 — urodzin / *naissances* 12·29 — zgonów / *décès* 8·82 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 3·47

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *cath.-gr.*	ewangiel. / *evang.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Total*	Zamiejsc. / *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* .	103	—	—	—	—	—	103	21
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* .	—	1	—	—	—	—	1	—
Ewangielickie — *Evangélique* .	—	—	2	—	—	—	2	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	—	—	—	30	—	—	30	2
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	103	1	2	30	—	—	136	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	20	1	—	2	—	—	—	23

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Total*	Zamiejscowi / *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires* .	126	1	—	127	23
Wdowi — *Veufs* . . .	7	2	—	9	—
Rozwiedz. — *Divorcés* .	—	—	—	—	—
Razem — *Total* .	133	3	—	136	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	23	—	—	—	23

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	nieślubni / *illégitimes* Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem / *Total*	Zamiejs. / *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt / *Dont deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	69	68	15	10	162	95	1	4	1	1	7	5	86	83	169	100	—	1	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.* .	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	1	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* .	24	31	11[2])	8[2])	74	28	1	—	1	1	3	2	37	40	77	30	—	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	97	100	26	18	241	—	2	4	2	2	10	—	127	124	251	—	—	1	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	57	54	7	5	—	123	4	2	1	—	—	7	69	61	—	130	—	2	2

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 11 chłopców i 7 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 11 garçons et 7 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	grecko-katol. / *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	ewangielickie / *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	Ogółem / *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem / *Total*	Zamiejscowi / *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	21	22	43	—	1	1	—	—	—	7	6	13	1	—	1	—	2	2	29	31	60	36
Małżeński — *Mariés*	26	25	51	—	—	—	—	—	—	11	3	14	—	—	—	—	—	—	37	28	65	48
Wdowi — *Veufs*	6	31	37	—	1	1	—	—	—	2	5	7	—	—	—	—	—	—	8	37	45	7
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—
Razem — *Total*	54	80	134	—	2	2	—	—	—	20	14	34	1	—	1	—	2	2	75	98	173	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage* . .	57	23	80	—	—	—	1	1	2	5	3	8	1	—	1	—	—	—	64	27	—	91

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants emporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès
(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés	1. Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	2. Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3. Ospa — Variole	4. Odra — Rougeole	5. Płonica — Scarlatine	6. Krztusiec — Coqueluche	7. Błonica — Diphtérie	8. Grypa — Grippe	9. Dżuma — Peste	10. Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	12. Kiła — Syphilis	13. Zimnica — Paludisme	14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	15. Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	16. Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	17. Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	18. Cukrzyca — Diabète	19. Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale, embolie et thrombose	23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	24. Choroby serca — Affections du coeur	25. Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	26. Zapalenie oskrzeli — Bronchite	27. Zapalenie płuc — Pneumonie	28. Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	29. Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	32. Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	33. Zapalenie nerek — Néphrite	34. Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	35. Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	39. Starczość — Sénilité	40. Samobójstwo — Suicide	41. Zabójstwo — Homicide	42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć / Sexe: M. — H.	—	—	—	—	3	1	—	—	—	15	1	—	—	—	6	—	—	2	—	—	2	5	1	7	5	—	4	1	1	2	—	2	2	2	—	—	1	6	2	3	—	1	—	75	64
Płeć / Sexe: K. — F.	2	—	—	—	1	—	1	—	—	10	2	—	—	2	17	—	—	2	—	2	—	8	3	14	7	—	6	1	4	1	1	1	2	—	—	—	—	4	2	1	—	1	3	98	27
Płeć / Sexe: Razem — Total	2	—	—	—	4	1	1	—	—	25	3	—	—	2	23	—	—	4	—	2	2	13	4	21	12	—	10	2	5	3	1	3	4	2	—	—	1	10	4	4	—	2	3	173	91
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do/à 1 mieś./mois, Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	5	1
0 do/à 1 mieś./mois, Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	5	2
0 do/à 1 roku/an, Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	8	3
0 do/à 1 roku/an, Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	12	4
1 do/à 4 lat/ans, Chł. — G.	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6
1 do/à 4 lat/ans, Dz. — F.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
5 „ 9 „, Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
5 „ 9 „, Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—
10 „ 14 „, Chł. — G.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	1
10 „ 14 „, Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15 „ 19 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
15 „ 19 „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
20 „ 29 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7	13
20 „ 29 „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7	7
30 „ 39 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	7	6
30 „ 39 „, K. — F.	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	4
40 „ 49 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	12
40 „ 49 „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10	4
50 „ 59 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	9
50 „ 59 „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	6	—	—	1	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16	3
60 „ 69 „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	3	1	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	20	12
60 „ 69 „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	3	—	4	1	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	16	4
70 i/et + „, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	1	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	10	1
70 i/et + „, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	3	—	7	6	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	25	—
niewiadomy/inconnu, M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
niewiadomy/inconnu, K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers: I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	[redacted]
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7	
IV Piasek	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	1	—	2	1	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14	
V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	2	—	7	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	18	
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	8	
VIII Kazimierz	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	5	—	3	1	—	2	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	28	
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	10	
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	4	
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9	
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	3	
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5	
XX Dąbie	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	
XXI Płaszów	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7	
XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	2	—	7	—	—	3	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	27	
Razem — Total	2	—	—	—	4	1	1	—	—	25	3	—	—	2	23	—	—	4	—	2	2	13	4	21	12	—	10	2	5	3	1	3	4	2	—	—	1	10	4	4	—	2	3	173	
Z tego w szpitalach / Dont dans les hôpitaux	2	—	—	—	4	—	1	—	—	18	2	—	—	2	8	—	—	2	—	2	2	3	4	4	8	—	3	2	2	2	1	3	3	2	—	—	1	5	2	2	—	2	2	94	
Zamiejscowi — Hab. de passage: z gmin sąsiednich / de communes voisines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	3	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	1	19	[redacted]
z innych miejsc / d'autres lieux	5	—	—	—	—	—	2	—	—	5	3	1	—	4	6	3	1	—	—	2	—	—	2	3	2	—	6	3	—	1	—	7	2	—	1	1	2	3	—	1	2	2	2	72	
Razem — Total	5	—	—	—	—	—	2	—	—	8	3	1	—	5	9	4	1	—	—	3	—	—	2	4	2	—	9	3	—	1	—	8	3	—	1	2	2	3	—	1	3	3	3	91	
z tego w szpitalach / dont dans les hôpitaux	5	—	—	—	—	—	2	—	—	7	3	1	—	5	9	4	1	—	—	3	—	—	2	4	2	—	8	3	—	1	—	8	2	—	1	2	2	3	—	1	3	3	2	87	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
5,104.010	14	5,064.030	04	39.980	10	5,150.490	99	5,081.744	06	68.746	93

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
713.222	23.007	27.456	18.810	93·9	713.582	23.019	94·0

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
634.180	634.080	103.048	445.545	48.517	36.970

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.957	48.300	44.151	698.295	28.775·05	3.074	13.590·58	1.529	1.726·54	44.092·17
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	29	827	1.346	8.727	317·23	55	318·39	—	—	635·62
	ubyło *moins*	—	723	1.249	7.570	347·02	25	99·69	3	2·96	449·67
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.986	48.404	44.248	699.452	28.745·26	3.104	13.809·28	1.526	1.723·58	44.278·12

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
27	17	10	182	82	100	168	75	93	24	17	7	8	6	2	20	3	17	10	4	6	101	42	59	5	3	2	41	24	17

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. — *Nombre d'ordre*	Rodzaj przestępstwa — Nature des crimes et délits	Liczba wypadk. donies. — *Nombre de cas déclarés*	Liczba osób zatrzyman. — *Nombre de person arrêtées*
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95, 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	—	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	2	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	—	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	—	—
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	26	1
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	—	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	4	2
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	—	—
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	6	1
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	32	—
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art, 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés*	4	—
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	85	—
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	1	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	—	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	—	—
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	1	—
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	4	—
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	—	—
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	1	—
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	9	4
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	—	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	3	2
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	—	—
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	2	—
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	92	22
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures*	18	9
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	27	2
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	10	1
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	158	37
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	—	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	5	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	267	55
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	7	—
45	Oszustwo — *Fraude*	118	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	4	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	205	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	208	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	1	1
	Razem — *Total*	1300	137

Liczba bieżąca — *Nombre d'ordre*	Rodzaj przekroczenia — Nature des contraventions	Liczba wypadków doniesionych — *Nombre de cas déclarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	—
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	16
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	55
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	34
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	16
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	10
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	30
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	10
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives à la declaration de presence*	45
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	215
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	89
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au réglement des théâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au réglement des tramways*	—
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	182
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	169
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	17
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	25
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	129
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	44
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires dubien d'autrui*	6
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	—
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	4
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	2
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3
	Razem — *Total*	1101

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée houchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grénier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	3	3	—	—	3	—	—	1	2	—	—	—	2	—	—	1	—	—	1	1	—	2
piwnica — *cave*	2	2	—	—	2	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	2	—	—	2
inne ubikacje — *autres locaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	9	7	—	—	7	—	—	4	2	1	2	—	5	—	—	2	—	1	4	1	1	5

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — Par quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	2	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	2	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospa wietrzna *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przeniesione ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	2	—	—	7
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
IV Piasek	—	—	—	2	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6
V Kleparz	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	5
VI Wesoła	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	5
VII Stradom	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
VIII Kazimierz	—	—	—	15	—	2	5	—	1	—	—	—	2	—	—	2	2	—	—	29
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
XIII Zwierzyniec	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	6
XIV Czarna Wieś	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XV Nowa Wieś	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVI Łobzów	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
XVII Krowodrza	—	1	—	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XVIII Warszawskie	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	7
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	6
XX Dąbie	—	—	1	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XXI Płaszów	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XXII Podgórze	—	7	—	3	—	1	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	16
Razem — *Total*	—	11	2	33	—	13	25	10	2	—	—	—	10	—	—	3	7	1	7	124
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	33	—	12	22	—	1	—	—	—	6	—	—	2	—	1	3	80
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	4	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	4	14
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	11	—	20	5	1	—	—	—	1	6	—	1	3	—	4	9	61
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	—	15	—	20	9	1	—	—	—	1	6	—	1	4	—	5	13	75
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	15	—	20	8	—	—	—	—	1	6	—	1	3	—	5	12	71

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych — *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	3810	20	17	128	55	73	59	31	28	68	24	44	10	7	3	109	55	54
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2472	22	19	79	40	39	32	17	15	29	13	16	8	5	3	74	39	35
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1279	18	16	48	15	33	24	12	12	36	10	26	1	1	—	35	16	19
Izolacyjny — *D'isolement*	10	55	18	6	1	—	1	2	1	1	3	1	2	—	—	—	—	—	—
Innych chorób — *Autres maladies*	5	4	4	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	1595	1300		295
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	927	745	—	182
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	668	555		113

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
1.363	916	343	104	135

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	167	—	—	68	33	—	—	20	—	—	1	27	4	153	14
W mieszkaniu — *Dans les logements*	96	—	—	41	24	—	—	15	—	—	1	1	3	85	11
W zakładzie — *Dans l'établissement*	71	—	—	27	9	—	—	5	—	—	—	26	1	68	3

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Nieczynne. — *Inactif.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat — *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
1.417	5	215	1.412	788	784	553	75	41	34

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
199	556	6	12	14	1	201	12	—	2	409	18	12

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	214	58
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	31	16
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	—	—
Jaja — *Oeufs*	77	—
Masło — *Beurre*	11	8
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	—	—
Ser — *Fromage*	1	—
Mąka — *Farine*	2	2
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	1	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	15	13
„ zbytkowne — *Gâteaux*	—	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	2	1
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	1	1
Owoce świeże — *Fruits*	1	1
Grzyby — *Champignons*	—	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	3	2
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	1	—

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	6	4
Korzenie i przyprawy — *Épices*	7	3
Sól — *Sel*	5	—
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Cafe*	1	—
Herbata — *Thé*	1	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	3	1
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	1
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	6	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	8	5
Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	4	—
Mocz — *Urines*	4	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	1	—
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	—	—
Razem — *Total*	417	116

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia — *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cielęta *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	sztuk — pièces								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	1	10	9	23	50	2	11	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	18	2	200	19	239	180	1	19	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	185	6	180	120	491	835	—	1003	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	198	30	166	140	534	1643	—	1816	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	150	38	190	90	468	307	—	1447	985
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	132	17	133	16	298	45	—	203	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	686	94	879	394	2053	3060	3	4499	985
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	660	77	614	332	1683	2757	2	4127	
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	8	17	116	32	173	183	1	222	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	15	—	133	19	167	85	—	65	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	—	—	—	—	—	—	985
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	3	—	16	11	30	35	—	85	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	686	94	879	394	2053	3060	3	4499	985
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés a l'abattage dans l'abattoir municipal*	660	77	607	332	1676	2757	2	4120	33

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	126.841
z wołów — *de boeufs*	18.724
z krów — *de vaches*	129.335
z jałówek — *de veaux d'un an*	61.793
z cieląt — *de veaux*	83.371
ze świń — *de porcs*[1])	591.604
z owiec — *de brebis*	40
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*	3.293
Razem — *Total*	1,015.001

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	51.120
„ cielęcego — *veau*	36.085
„ baraniego — *mouton*	30
„ wieprzowego — *porc*	18.987
Razem — *Total*	106.222
wędlin — *viande fumée*	7.631
słoniny — *lard*	9.478
podrobiu — *tessure*	143
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	2.170

[1]) Z czego na wywóz. — *Dont pour export* 67.504 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment*	1 kg.	0·32	0·32	0·30	0·30	—	0·31
„ „ 0—20% „ „ „	„	0·40	0·40	0·38	0·38	—	0·39
Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Pain de seigle type crac.*	„	0·26	0·26	0·25	0·25	—	0·26
Mąka żytnia 55% typ. pozn.-*Pain de seigle type posn.*	„	0·30	0·30	0·28	0·28	—	0·29
Chleb żytni 50—55% — *Pain de seigle*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	—	0·34
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·34	0·34	0·34	0·34	—	0·34
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	—	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·32	0·32	0·30	0·30	—	0·31
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·44	0·44	0·44	0·43	—	0·44
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·85	0·80	0·80	0·80	—	0·81
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·20	0·14	0·10	0·10	—	0·14
Cebula — *Oignons*	„	0·20	0·15	0·15	0·15	—	0·16
Kapusta biała — *Choux*	szt.-*pièce*	0·20	0·14	0·10	0.10	—	0·14
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·20	0·17	0·12	0·10	—	0·15
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	0·75	0·55	0·63	0·15	—	0·52
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-*pièce*	0·10	0·10	0·11	0·07	—	0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	2·25	1·75	1·50	1·50	—	1·75
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·12	0·11	0·12	0·12	—	0·12
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·18	0·16	0·15	0·15	—	0·16
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·10	1·00	1·00	—	1·08
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	2·50	2·90	2·80	2·80	—	2 75
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·20	2·35	2·40	2·40	—	2·34
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·90	0·80	0·80	0·70	—	0·80
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·07	0·07	0·07	0·07	—	0·07
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·37	0·37	0·37	0·37	—	0·37
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	—	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·20	1·20	1·40	1·60	—	1·35
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·20	1·20	1·20	1·40	—	1·25
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	3·00	3·00	3·50	3·25	—	3·19
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Kury — *Poules*	„	3·00	2·90	2·80	3·00	—	2·93
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·00	2·00	2·50	2·50	—	2·25
Karpie — *Carpes*	1 kg.	2·40	2·10	2·10	2·10	—	2·18
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	2·80	2·80	2·80	3·20	—	2·90
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·00	3·00	3·00	3·20	—	3·05
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	1·20	—	0·90
Sadło — *Saindoux*	„	1·40	1·40	1·40	1·60	—	1·45
Serdelki — *Cervelas*	„	2·00	2·00	2·00	2·40	—	2·10
Słonina solona — *Lard salé*	„	1·20	1·20	1·30	1·60	—	1·33
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	1·60	1·60	1·60	1·80	—	1·65
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·40	2·40	2·40	2·80	—	2·50
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·00	4·00	4·00	4·80	—	4·20
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·00	2·00	2·00	2·40	—	2·10
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·26	1·26	1·26	1·26	—	1·26
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	—	30·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	20·00	20·00	20·00	20·00	—	20·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	11·60	12·00	12·00	12·00	—	11·90
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	6·40	6·40	6·80	6·80	—	6·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·37	0·36	0·36	—	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	—	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	17·63	17·25	17·50	17·25	—	17·41
Żyto — *Seigle*	„	14·13	13·50	13·50	12·00	—	13·28
Jęczmień — *Orge*	„	16·50	—	—	—	—	16 50
Owies — *Avoine*	„	17·50	17·50	17·75	17·75	—	17·63
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch — *Pois Victoria*	„	35·00	35·00	—	—	—	35·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	25·00	—	—	—	—	25·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	25·00	—	—	—	—	25·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	25·00	—	—	—	—	25·00
Fasola klockowa — *Haricots*	„	27·00	—	—	—	—	27·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%*	„	26·38	26·00	26·00	26·00	—	26·10
Mąka pszen. 0—20% — *Farine de froment 0—20%*	„	32·50	32·00	32·75	32·50	—	32·44
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	22·63	22·25	22·00	22·00	—	22·22
Mąka żyt. 55% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	23·25	23·00	22·75	22·50	—	22·88
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	24·50	24·50	24·00	24·00	—	24·25

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* — złotych: 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	26·00	25·50	25·00	25·00	—	25·38
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	15·00	13·50	11·50	10·50	—	12·63
Siano — *Foin*	„	5·50	6·00	5·50	5·50	—	5·63
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·25	5·25	5·00	5·00	—	5·13
„ mierzwa — *Paille menue*	„	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·50	0·52	0·51	0·56	—	0·52
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·65	0·70	0·66	0·68	—	0·67
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·59	0·62	0·60	0·59	—	0·60
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·57	0·55	0·71	0·83	—	0·67
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·85	0·93	1·17	1·33	—	1·07
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·77	0·83	0·96	1·15	—	0·93
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	0·95	0·95	1·15	1·20	—	1·06
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·35	0·47	0·47	0·50	—	0·45
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·91	0·97	0·95	0·97	—	0·95
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·62	0·65	0·67	0·73	—	0·67
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·70	3·70	3·70	3·70	—	3·70

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	80	54	25	1	55	51	3	1	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	4	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vetements et des articles de mode*	25	6	19	—	5	3	2	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	—	1	—	2	1	1	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	38	38	—	—	41	41	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	3	3	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	2	2	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy - *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych cwidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres* [3])				Ogółem ubezpieczonych [2]) *Nombre total des assurés* [2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
85.551	6.786	6.459	85.878	—	59.364	25.861	25.426	435	33.503	32.720	783	467	4	37	103

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
51,749.514·72	1,024.775·05	5687	3,282.989·98	--	—	5880	3,003.540·14	239	29.355·81	52,028.964·56	995.419·24

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
w y s ł a n o — *e x p é d i é s*								w p ł a c o n o — *v e r s e s*			
2,784.548	118 538	3.803	4.140	58.382	12.905	2,127.738	25.450	46.923	3,751.733	60.465	9,596.715
n a d e s z ł o — *a r r i v é s*								w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s*			
3,201.946	124.767	3.228	2.991	37.242	3.555	157.665	84	71.176	3,111.269	19.243	1,927.849

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
6.511	18.058·02	111.432	6.832	104.600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
		Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*			Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
9.883	188.011·15	2.088	1.218	311	106.932	50.151	56.781

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	Liczba wozów w ruchu: motorowych: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba wozów w ruchu: przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	Liczba wozów w ruchu: przyczepnych: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	Liczba kursów: przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	Liczba wozokilometrów: motorowe *à moteur*	Liczba wozokilometrów: przyczepne *remorques*
	Razem — Total	27·698	1,074.826[3])	1.437	—	—	26	31.606	50	257.753	256.982	771
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	144.000	254	—	—	—	6.597	—	36.344	36.344	—
2	Rynek Główny—Łobzów *Place centrale—Łobzów*	2·698	116.600	248	—	—	—	6.556	—	36.132	36.132	—
3	Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	232.000	341	—	—	26	5.492	50	70.825	70.054	771
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1.950	14.800	66	—	—	—	2.226	—	8.951	8.951	—
5	Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogiska*	4.147	76.200	155	—	—	—	3.410	—	29.582	29.582	—
6	Salwator—Rynek Podgórski *Colline de Salvator—Place centrale de Podgórze*	5.420	110.200	218	—	—	—	3.915	—	43.589	43.589	—
8	Salwator—Cmentarz Rakowicki *Colline de Salvator—Le cimetière de Rakowice*	4.550	80.800	155	—	—	—	3·410	—	32.330	32.330	—

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tem: 300.226 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 300.226 de personnes profitant d'un abonement.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie, Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.

